

**Ло Чжэнцзинь**

аспирант кафедры теоретической  
и прикладной лингвистики  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Luo Zhengjin**

PhD Student of the Department  
of Theoretical and Applied Linguistics  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
a470243764@gmail.com

ОБ УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТИ НАИМЕНОВАНИЙ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ  
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

ON THE USE OF DOMESTIC ANIMALS' NAMES  
IN RUSSIAN AND CHINESE

В статье исследуется частотность употребления наименований домашних животных в русском и китайском языках. Различия, выявленные в результате сопоставительного анализа данных национальных корпусов, убедительно указывают на разную значимость обозначений вида, женских и мужских особей, детенышей в исследуемых языках и называемых классов животных в соответствующих культурах.

*К л ю ч е в ы е с л о в а: домашние животные; наименование; частотность; русский язык; китайский язык; значимость.*

The paper is focused on frequency of use of domestic animals' names in Russian and Chinese. The differences revealed by the comparative study of the national corpora data clearly indicate values names of the genera, female, male and baby types of domestic animals have in the correlative language systems and cultures.

*К e y w o r d s: domestic animals; name; frequency; Russian; Chinese; value.*

Целью нашего исследования является установление функциональных характеристик наименований домашних животных в русском и китайском языках, находящих выражение в частотных показателях их употребления. Несмотря на то, что частотность является статистической и потому, казалось бы, чисто формальной характеристикой, в ней, как отмечается в лингвистической литературе, концентрируются тесно взаимосвязанные свойства – семантические, синтаксические, стилистические, этимологические и т. д. – лексических единиц [1, р. 176], находя в параметрах частотности наиболее яркое свое воплощение. Опираясь на показатели частотности, становится возможным в предпринимаемом сопоставлении

слов, обозначающих одни и те же классы референтов и лежащих в основе эквивалентности или семантической близости наименований домашних животных в русском и китайском языках, установить коэффициенты значимости обозначаемого в соответствующих социумах.

Как указано в названии нашей работы, объект анализа составили наименования домашних животных в русском и китайском языках. Они извлечены в русском языке из Русского семантического словаря (РСС) под ред. Н. Ю. Шведовой [2, с. 396–458], а их китайские соответствия из Нового русско-китайского словаря Цяя Цзяньфэна (蔡剑锋) [3]. Отметим сразу же, что нами проводится различие между домашними животными в традиционном понимании, к которым, согласно энциклопедическим данным, относятся животные, одомашненные человеком разумным, разводимые человеком преимущественно для хозяйственных нужд, размножающиеся в неволе под контролем человека и дифференцированные на породы [4; 5].

В настоящее время понимание термина *домашние животные* имеет и другую, более широкую интерпретацию и включает животных-компаньонов (англ. *pets*), например, разводимых в неволе декоративных и певчих птиц, декоративных грызунов, лабораторных животных и иных видов животного мира. Следует также отметить, что одомашнивание диких животных активно ведется в наше время и соответственно список домашних животных пополняется. Так, согласно энциклопедическим данным, в XX веке одомашнен европейский олень, в 1950-х гг. началось одомашнивание овцебыков, продолжается одомашнивание пушных зверей, куланов, лосей, антилоп и др. Кроме того, мы опирались на языковые данные, указанные в словарных дефинициях. Из общего списка названий животных, данных в Русском семантическом словаре, мы выбрали те, в дефинициях которых авторы употребляли слово *домашний* или *одомашненный*. Например: *лошадь* 'домашнее животное, крупное непарнокопытное сем. лошадиных'; *кошка* 'домашний вид такого животного, а также мех его. Сибирская, ангорская, персидская, сиамская к. (породы)'; *собака* 'домашнее (животное) сем. волчьих, служебные, сторожевые, охотничьи собаки'; *кабан* 'домашняя свинья и дикая свинья, стадо кабанов, охота на кабанов' и др. В конечном итоге нами был получен список наименований домашних животных в русском языке, включающий 33 единицы. Однако в этом общем списке далеко не все слова обозначают домашних животных, распространенных и широко используемых на территории России. Так, слова *мустанг*, *мул*, *верблюд* и др. называют животных, не характер-

ных для ареала, занимаемого носителями русского языка, и на этом основании они были исключены из дальнейшего рассмотрения. Вместе с тем в выделенном списке оказались единицы типа *кура, клуша*, представляющие собой диалектные или стилистически отмеченные слова, которые также не были включены в объект анализа. Подчеркнем также, что наше внимание было сосредоточено на именах, находящихся на верхних уровнях разветвленной иерархии одомашненных с древних времен домашних животных, а именно на именах, для которых наряду с обозначением вида в данной категории присущи оппозиции «женская – мужская особь» и «взрослое – молодое животное» (ср. [6]).

Отобранные для исследования единицы (32 в русском языке, с учетом разных, но совпадающих по форме значений – видовых и особой женского пола) на основе устанавливаемых между ними связей, проходящих, с одной стороны, по линии «вид: взрослая особь (мужского/женского пола), и «взрослая особь: детеныш» – с другой, формируют лексические парадигмы наименований домашних животных в русском языке:

*корова: корова (Ж<sup>1</sup>) – бык (М) – теленок (Д);*  
*свинья: свинья (Ж) – кабан (М) – поросенок (Д);*  
*лошадь: кобыла (Ж) – жеребец (М) – жеребенок (Д);*  
*курица: курица (Ж) – петух (М) – цыпленок (Д);*  
*коза: коза (Ж) – козел (М) – козленок (Д);*  
*овца: овца (Ж) – баран (М) – ягненок (Д);*  
*кошка: кошка (Ж) – кот (М) – котенок (Д);*  
*собака: сука (Ж) – кобель (М) – щенок (Д);*

Их китайские эквиваленты составляют следующую подсистему коррелятивных имен:

*奶牛 nǎi niú: ‘корова’ – 母奶牛 mǔ nǎi niú ‘корова’ (Ж) – 公奶牛 gōng nǎi niú ‘бык’ (М) – 小奶牛 xiǎo nǎi niú ‘теленок’ (Д);*  
*猪 zhū: ‘свинья’ – 母猪 mǔ zhū ‘свинья’ (Ж) – 公猪 gōng zhū ‘кабан’ (М) – 小猪 xiǎo zhū ‘поросенок’ (Д);*  
*马 mǎ: ‘лошадь’ – 母马 mǔ mǎ ‘кобыла’ (Ж) – 公马 gōng mǎ ‘жеребец’ (М) – 小马 xiǎo mǎ ‘жеребенок’ (Д);*  
*鸡 jī ‘курица’: 母鸡 mǔ jī ‘курица’ (Ж) – 公鸡 gōng jī ‘петух’ (М) – 小鸡 xiǎo jī ‘цыпленок’ (Д);*  
*山羊 shān yáng: ‘коза’ – 母山羊 mǔ shān yáng ‘коза’ (Ж) – 公山羊 gōng shān yáng ‘козел’ (М) – 小山羊 xiǎo shān yáng ‘козленок’ (Д);*

---

<sup>1</sup> Буквами Ж, М указываются женский и мужской пол обозначаемых животных, буквой Д – обозначение детенышей.

绵羊 *mián yáng*: 'овца' – 母绵羊 *mǔ mián yáng* 'овца'(Ж) – 公绵阳 *gōng mián yáng* 'баран' (М) – 小绵羊 *xiǎo mián yáng* 'ягненок' (Д);

猫 *māo*: 'кошка' – 母猫 *mǔ māo* 'кошка' (Ж) – 公猫 *gōng māo* 'кот' (М) – 小猫 *xiǎo māo* 'котенок' (Д);

狗 *gǒu* 'собака': – 母狗 *mǔ gǒu* 'сука' (Ж) – 公狗 *gōng gǒu* 'кобель' (М) – 小狗 *xiǎo gǒu* 'щенок' (Д)<sup>1</sup>.

Для решения поставленной задачи в центр нашего внимания были поставлены количественные параметры функционирования данных слов в их зоонимных значениях, отображающие частотность использования наименований домашних животных в русском языке и их коррелятов в китайском. Количественные сведения устанавливались на базе данных НКРЯ [7] и Корпуса китайского языка ВСС [8]. По сравнению с другими источниками частотности употребления лексических единиц русского языка (например, [9] или [10]) они содержат сведения, наиболее представительные на настоящий момент выборки языковых данных, и соответственно дают наиболее точную картину функционирования исследуемых единиц.

Прежде чем приступить к описанию полученных данных, нельзя не упомянуть серьезную трудность определения частотности употребления русских слов исследуемой группы, вытекающую из идентичности форм наименований вида и женской особи, как это имеет место в случае слов *свинья, коза, корова, кошка, курица* и *овца*. Для определения частотности использования этих слов в разных их значениях и сохранения репрезентативности выборки мы использовали широко применяемую методику А. Н. Баранова [11], выбрав из 200 примеров, приведенных в НКРЯ, число употреблений для каждого из актуализируемых в соответствующем контексте значений. Так, для слова *свинья* частотность его употребления в значении особи женского пола на 200 контекстов составила 6 примеров (*Его обложила семья кабанов матерый секач с седой щетиной на свирепом пятачке и свинья с четырьмя полосатыми поросятами* (М. Б. Бару. Навоз божьих коровок // «Волга», 2012) [7]. *Вот он и покрыл тебя, как хороший боров паршивую свинью* (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 3, 1978) [7] и др.

Для слова *коза* в значении женской особи частотность употребления на 200 контекстов составила 14 примеров: *...ответила Матрена суховато и ушла доить козу...* *Мне молока и от козы хватит* (Александр Солженицын. Матренин двор, 1960) [7]; *за спиной девушки к дереву привязана коза, кормящая козленка* (Т. Акимова. Национальный музей западного ис-

---

<sup>1</sup> Очевидны принципиальные различия в способах выражения принадлежности животного к подклассу мужских, женских особей, детенышей в русском и китайском языках, что позволяет провести разграничение лексической парадигмы в русском и морфологической парадигмы в китайском языках. Однако их описание не входит в задачи данной статьи.

кусства. Токио, 2013) [7]; как – *вымя козам протираете? Самогоном?* (Борис Буянов. Про Аглаю Гусякову // «Волга», 2013) [7]. Также невысоки показатели частотности употребления в значении самки домашнего животного слов *корова* (18 примеров), *овца* (7 примеров). Наименее употребительны в этих значениях *курица* (5 примеров) и *кошка* (3 примера). На основании полученных сведений были высчитаны соответствующие показатели на всем объеме имеющейся выборки (табл. 1; рис. 1, 2, 3, 4).

Таблица 1

Частотность употребления наименований домашних животных  
в русском языке, количество

Частотность наименований вида	Ж. частотность (наименований женской особи)	М. частотность (наименований мужской особи)	Д. частотность (наименований детенышей)
<i>лошадь</i> : 77 098	<i>сука</i> : 5 306	<i>кот</i> : 13 333	<i>щенок</i> : 5 741
<i>собака</i> : 55 846	<i>кобыла</i> : 2 804	<i>бык</i> : 11 186	<i>поросенок</i> : 4 160
<i>корова</i> : 16 381	<i>корова</i> : 1 620	<i>козел</i> : 10 673	<i>котенок</i> : 4 000
<i>кошка</i> : 16 166	<i>коза</i> : 448	<i>петух</i> : 8 257	<i>теленок</i> : 3 575
<i>курица</i> : 12 742	<i>курица</i> : 327	<i>баран</i> : 6 310	<i>цыпленок</i> : 3 139
<i>свинья</i> : 9 977	<i>свинья</i> : 308	<i>жеребец</i> : 3 004	<i>жеребенок</i> : 1 182
<i>овца</i> : 8 235	<i>овца</i> : 299	<i>кабан</i> : 2 639	<i>ягненок</i> : 1 107
<i>коза</i> : 5 964	<i>кошка</i> : 246	<i>кобель</i> : 1 664	<i>козленок</i> : 822

Частотность употребления наименований домашних животных  
в русском языке, %



Рис. 1. Частотность наименований вида



Рис. 2. Ж. частотность (наименований женской особи)



Рис. 3. М. частотность (наименований мужской особи)

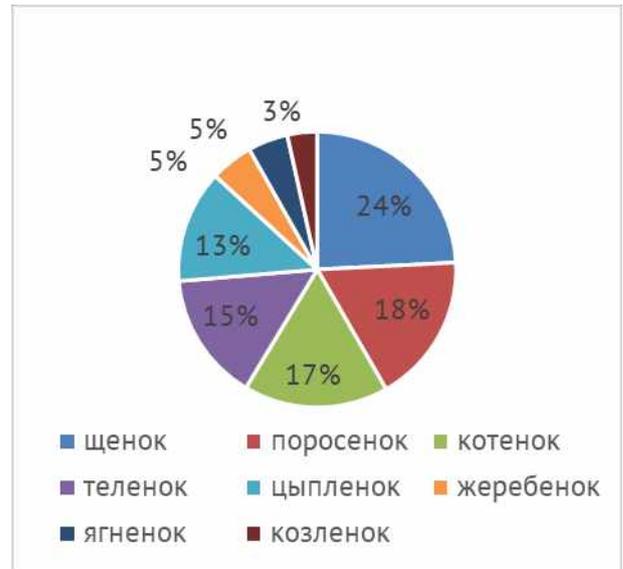


Рис. 4. Д. частотность (наименований детенышей)

Таблица 2

Частотность употребления наименований домашних животных в китайском языке, количество

物种名称频率 Частотность наименований вида	雌性性别频率 Ж.частотность (наименований женской особи)	雄性性别频率 М.частотность (наименований мужской особи)	幼崽频率 Д. частотность (наименований детенышей)
马 <i>mǎ</i> 'лошадь': 741 349	母猪 <i>mǔ</i> <i>zhū</i> 'свинья': 13 015	公鸡 <i>gōng jī</i> 'петух': 6 235	小狗 <i>xiǎo gǒu</i> 'щенок': 11 923
鸡 <i>jī</i> 'курица': 228 385	母鸡 <i>mǔ jī</i> 'курица': 7 674	公牛 <i>gōng niú</i> 'бык': 3 731	小马 <i>xiǎo mǎ</i> 'жеребенок': 8 660
狗 <i>gǒu</i> 'собака': 203 844	母狗 <i>mǔ gǒu</i> 'сука': 999	公猪 <i>gōng zhū</i> 'кабан': 2 484	小猫 <i>xiǎo māo</i> 'котёнок': 8 039
猪 <i>zhū</i> 'свинья': 158 688	母马 <i>mǔ mǎ</i> <i>tǎ</i> 'кобыла': 690	公狗 <i>gōng gǒu</i> <i>gǒu</i> 'кобель': 380	小牛 <i>xiǎo niú</i> <i>niú</i> 'теленка': 6 626
猫 <i>māo</i> 'кошка': 126 182	母猫 <i>mǔ māo</i> <i>māo</i> 'кошка': 357	公猫 <i>gōng māo</i> 'кот': 223	小猪 <i>xiǎo zhū</i> <i>zhū</i> 'поросенок': 6 456

山羊shān yáng'коза': 13 414	母山羊mǔ shān yáng 'коза': 150	公马gōng mǎ'жеребец': 194	小鸡xiǎo jī'цыпленок': 5 783
奶牛nǎi niú'корова': 12 049	母绵羊mǔ mián yáng 'овца': 21	公山羊gōng shān yáng'козел': 35	小绵羊xiǎo mián yáng 'ягненок': 780
绵羊mián yáng 'овца': 6 792	母奶牛 mǔ nǎi niú 'корова': 8	公绵羊gōng mián yáng'баран': 11	小山羊xiǎo shān yáng 'козленок': 284

Частотность употребления наименований домашних животных в китайском языке, % (рис. 5, 6, 7, 8).

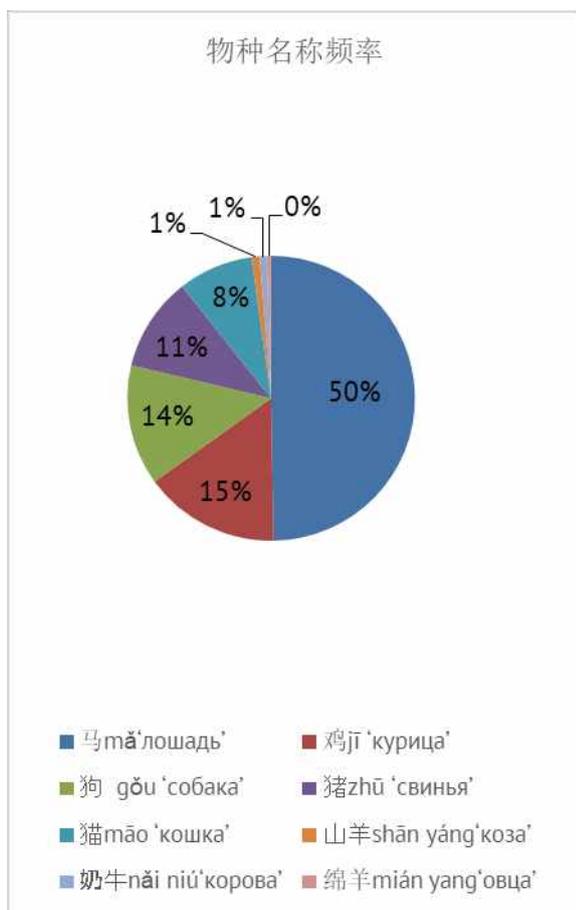


Рис.5. Частность наименований вида

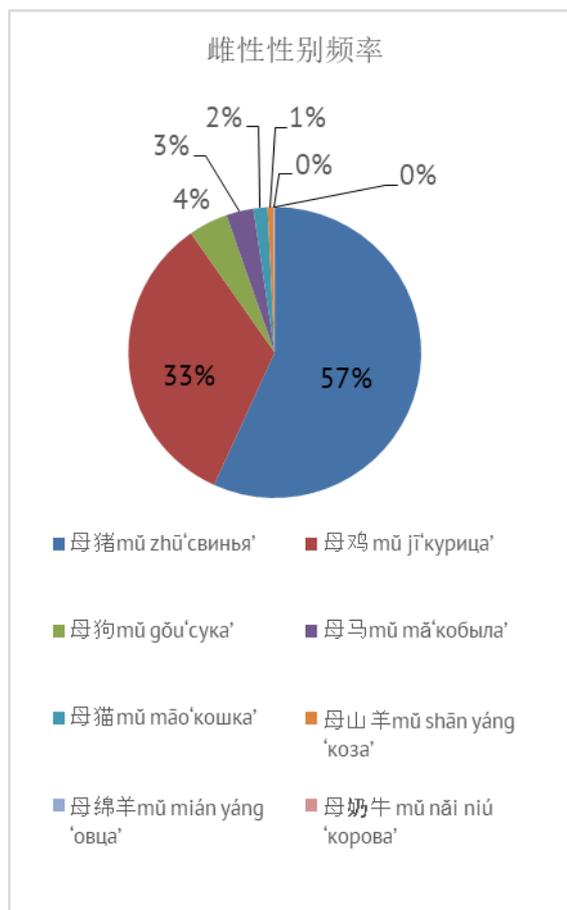


Рис. 6. Ж. частность (наименований женской особи)

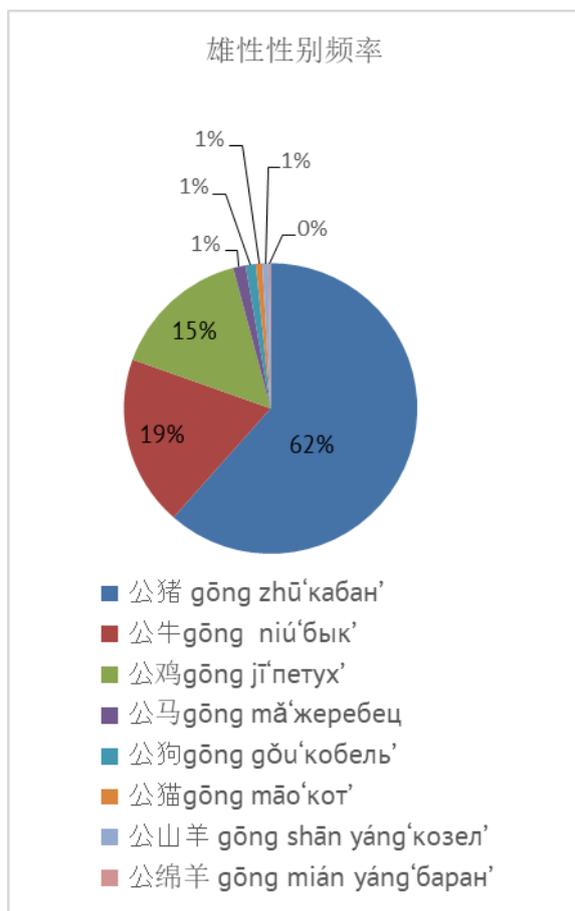


Рис. 7. М. частотность (наименований мужской особи)

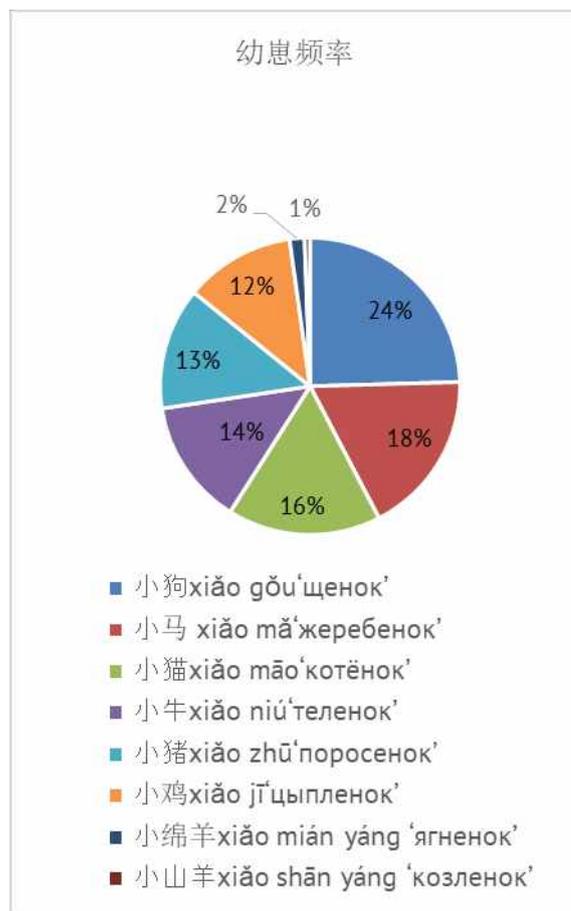


Рис. 8. Д. частотность (наименований детенышей)

На базе полученных данных, отраженных в табл. 1, 2 и рис. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, можно сделать некоторые обобщения. Во-первых, наименования домашних животных как в русском, так и в китайском языке, различаются по общей частотности своего употребления. К высокочастотным единицам в русском языке принадлежат общие наименования вида: *лошадь, собака, корова, кошка*. В китайском языке первые места по частотности употребления занимают слова *马 mǎ* 'лошадь', *鸡 jī* 'курица', *狗 gǒu* 'собака', *猪 zhū* 'свинья', т. е. совпадая частично (наименования *лошади* и *собаки*), наиболее частотные слова (наименования *коровы* и *кошки* в русском языке и наименования *курицы* и *свиньи* в китайском) различаются. В целом можно сделать вывод, что наименования домашних животных в русском и китайском языках характеризуются разной частотностью, указывающей, на наш взгляд, на различия в значимости животных в жизни русскоязычного и китайского социумов.

Таким образом, при общей тенденции названий определенных видов домашних животных различаться своей частотностью привлекают внимание совпадение в высоком или низком рангах частотности, а также несоответствие частотности коррелятивных единиц в русском и китайском языках.

Различаются своей частотностью слова в группах, объединяющих наименования вида животного, мужской и женской особей и детенышей. По общей частоте использования мы можем видеть, что частота использования названия вида домашних животных превышает количественные параметры употребления названий мужской и женской особей, а также детенышей.

Также очевидно, что, как правило, наименованиям мужских особей домашних животных присуща более высокая степень употребительности, нежели их коррелятам – наименованиям женских особей. Иная тенденция видна в китайском языке: количественные параметры употребления названий самок животных выше, чем у названий самцов и детенышей. Интересно, что наименования детенышей в некоторых случаях (например, *щенок*) более употребительны, нежели другие члены описываемой парадигмы.

Анализ частотности наименований домашних животных в русском и китайском языках позволяет сделать следующее заключение. Полученные данные указывают, во-первых, на разную значимость наименований видов домашних животных в соответствующих сообществах и, во-вторых, на существенные отличия в оценках важности наименований внутри формируемых парадигм, в которых наименованиям видов, мужских и женских особей, детенышей присущи разные показатели частотности. Выявленные общие и отличительные параметры частотности употребления наименований домашних животных в русском и китайском языках заставляют задуматься о причинах наблюдаемых языковых различий, однако их поиск, требующий выхода в сферу экстралингвистических факторов, задачи иного исследования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лексикология английского языка : учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / Р. З. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева, А. А. Санкин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1979. – 269 с.
2. Русский семантический словарь / под об. ред. акад. Н. Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 2003. – 720с.

3. 现代俄汉词典.蔡剑锋.出版发行: 北京.外语教学与研究出版社.1998年10月第一版= Новый русско-китайский словарь Цзя Цзяньфэна. – Пекин : Изд-во по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям. – 1-е изд., окт., 1998. – 1314 с.
4. Википедия. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 08.10.2024).
5. Российская энциклопедия. – URL: <https://bigenc.ru/> (дата обращения: 08.10.2024).
6. Мяховский, А. А. Структура и семантика гиперо-гипонимической иерархии (на материале названий животных в современном английском языке) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Мяховский Антон Александрович. – Минск, 2024 (в рукописи).
7. Национальный корпус русского языка. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 25.10.2022).
8. ВСС汉语语料库 корпус китайского языка ВСС. – URL: <http://bcc.bl-si.edu.cn/> (дата обращения: 30.10.2022).
9. Частотный словарь русского языка / под ред. Л. Н. Засориной. – М. : Рус. яз., 1977. – 936 с.
10. Ляшевская, О. Н. Частотный словарь современного русского языка: на материалах Национального корпуса русского языка / О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров. – М. : Азбуковник, 2009.
11. Баранов, А. Н. Проблема репрезентативности корпуса данных: на примере политической метафористики // Труды Междунар. семинара «Диалог-2001» по компьютерной лингвистике и ее приложениям. – М., 2001. – С. 179–191.

*Поступила в редакцию 28.10.2024*